

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	CULTURA Y SOCIEDADES DE LA LENGUA C (I). ITALIANO
Módulo:	3- LENGUA C Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Semestre:	PRIMER SEMESTRE
Créditos totales:	6
Curso:	SEGUNDO
Carácter:	OBLIGATORIO
Lengua de impartición:	ITALIANA

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Covadonga Gemma Fouces González
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	PROFESORA CONTRATADA DOCTORA
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	2.4.12
E-mail:	cgfougon@upo.es
Teléfono:	954 978 141

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer y comprender las distintas realidades italianas
- Potenciar el conocimiento de las distintas instituciones sociales, políticas y culturales italianas
- Fomentar el deseo de conocer cuestiones concernientes a la sociedad y cultura de otros países
- Concienciar al alumno del aporte que Italia ha hecho a la cultura occidental y su proyección en la realidad contemporánea
- Concienciar al alumno para el mejor manejo de una lengua atendiendo a la idiosincrasia propia de cada colectividad

.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura CS LC I es una asignatura de carácter obligatorio que se cursa en el

GUÍA DOCENTE

primer semestre de segundo de Grado y tiene un total de 6 créditos. Se enmarca en el ámbito del módulo 3 " Lengua C y su cultura" dedicado de forma específica al aprendizaje de una lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C. El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las asignaturas de Lengua Italiana sucesivas previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el italiano como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad italianas tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Los aspectos temáticos (sociedad, geografía, historia, literatura, temas de actualidad, etc.) tratados se desarrollarán de forma coordinada con el curso LCIII. De este modo, se trabajarán de forma integrada las competencias lingüística (LCIII) y sociolingüística y cultural (SC LC - I), competencias que redundarán en el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C II ITALIANO y/o de IDIOMA MODERNO II ITALIANO, así como estar matriculado en la asignatura de LENGUA CIII ITALIANO y/o IDIOMA MODERNO III ITALIANO.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales. Empatizar con personas de otros entornos culturales. Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas. Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que

GUÍA DOCENTE

pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros. Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países extranjeros en cuestión. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Competencias sociolingüística y cultural:

1. Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.
2. Conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.
3. Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
4. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

Competencias actitudinales:

1. Capacidad de razonar de forma crítica.
2. Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada
3. Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Made in Italy. Música, gustos y modas
2. El valor de la cultura y de la literatura (I): “Il Trecento”
3. El valor de la cultura y de la literatura (II): “L’Ottocento”
4. El valor de la cultura y de la literatura (III): “Il Novecento”
5. Sociedad y estereotipo (I): la familia italiana y los lugares comunes del italiano
6. Paisajes de Italia (I): geografía física
7. Paisajes de Italia (II): geografía política
8. Italia, una sociedad multiétnica. Las migraciones.
9. Tradiciones regionales y folclore: lugares
10. Tradiciones regionales y folclore: la cocina
11. La moda italiana y el diseño italiano
12. Risorgimento e Unificazione italiana (I)
13. Risorgimento e Unificazione italiana (II)
14. Sistema político italiano

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

GUÍA DOCENTE

1. Clases expositivas (en lengua italiana) a cargo de la profesora apoyándose en textos reales con el objeto de delinear el panorama clásico y actual de la cultura italiana.
2. Proyección de películas representativas de la historia y del cine italianos.
3. Trabajo en el aula de informática para visitar las páginas Web de las principales instituciones políticas y sociales italianas.
4. Seguimiento de la actualidad italiana a través de los medios de comunicación.
5. El uso de la plataforma BLACKBOARD LEARN será indispensable para el desarrollo de la asignatura y para la puesta en común de los resultados de la distintas actividades.
6. Libro que servirá de apoyo para las clases:
Errico, R., Esposito, M.A., N., Grandi (2009), *Campus Italia. Corso multimediale di italiano per le università*. Volume 2 (B1-B2).

7. EVALUACIÓN

Durante el semestre los alumnos se someterán a varias **pruebas escritas** y deberán entregar en grupo un **trabajo escrito** sobre algunos de los temas tratados durante el curso, para su posterior **exposición oral** en clase. Con ello se evaluarán las competencias sociolingüística y cultural así como las competencias actitudinales. A final de curso deberán presentar un **portfolio** en el que se incluyan textos paralelos a los temas desarrollados en clase y algunas reflexiones finales sobre los mismos. Asimismo, de forma voluntaria el/ los alumno/s podrá/n hacer una breve exposición oral de algunos de los temas del curso y someterlo a debate.

1. Componentes de la calificación final (evaluación continua):

- Calificación de las pruebas escritas de evaluación y de los trabajos escritos: 40%
- Calificación de las exposiciones orales: 35%
- Calificación del Portfolio: 25%

2. Componentes de la calificación final (prueba única):

- Prueba escrita del temario del curso: 45%
- Entrega del Portfolio: 30%
- Exposición oral de uno de los temas del curso 25%

➤ Los alumnos que hayan superado la asignatura por el sistema de evaluación continua y deseen subir nota, se podrán presentar a la prueba única, renunciando antes a la calificación obtenida y comunicándolo, al menos, con diez días de antelación.

GUÍA DOCENTE

➤ Los alumnos que por movilidad Erasmus se encuentren fuera y deseen cursar esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora con antelación, a principios del mes de septiembre.

Link de la normativa de evaluación:

<http://www.upo.es/portal/impe/web/contenido/48036c04-ecbb-11e3-8b3d-3fe5a96f4a88?channel=c1f3624d-2f47-11de-b088-3fe5a96f4a88>

Nota importante:

Según la normativa vigente, el **plagio** y el uso indebido de las fuentes de información serán penalizados con el **suspenseo en la asignatura**, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AA.VV. *Dal giornalismo alla letteratura*, Torino, Einaudi Scuola, 1994
- BALBONI P.E., (Ed.), *Il Gattopardo, Luchino Visconti, Quaderni di Cinema Italiano*, Collana Quaderni di cinema italiano, Perugia, Guerra Edizioni, 2004.
- BALBONI P. E., Y CARDONA, (Ed.), *Storia e Testi di Letteratura Italiana per Stranieri*, Nuova edizione riveduta e corretta, Perugia, Guerra Edizioni.
- BECCARIA G. L., *Per difesa e per amore. La lingua italiana oggi*, Milano, Garzanti, 2006.
- *I linguaggi settoriali in Italia*. Milano, Bompiani. 1988.
- BOLELLI T., *L'italiano e gli italiani. Cento stravaganze linguistiche*, Vicenza, Neri Pozza, 1993
- BUONO HODGART L., *Capire l'italia e l'italiano. Lengua e cultura italiana oggi*, Perugia, Guerra Edizioni, 2002.
- BRUNETTA G.P., *Cent'anni di cinema italiano*, Vol 1 e vol. 2, Roma-Bari, Edizioni Laterza, 2001.
- CERVI M., Y MONTANELLI I., *L'Italia del Novecento*, Milano, Economici Rizzoli, 2005.
- D'ARCANGELO L., (Ed). *Enciclopedia fantastica italiana. Ventisette racconti da Leopardi a Moravia*, Milano, Mondadori, 1993.
- DE MAURO T., *Lingua e dialetti*, Roma, Editori Riuniti, 1993.
- DI NATALE, F., *Appunti di Storia della Prima Repubblica*, II edizione, Perugia, Guerra Edizioni, 2000.
- DI MARTINO E., *La biennale di Venezia 1895-1995. Cento anni di arte e cultura*, Milano, Mondadori, 1995.
- ECO U., *Il secondo diario minimo*. Milano: Bompiani, 1992
- ECO U., *La bustina di Minerva*. Milano: Bompiani, 2000.
- FERRETTI G.C., *Il mercato delle lettere. Editoria, informazione e critica libraria in Italia dagli anni Cinquanta agli anni Novanta*, Milano, Il Saggiatore, 1994.

GUÍA DOCENTE

- GALLI, G., *Storia dei partiti politici italiani*, Milano, Rizzoli, 1991
- GIANLUIGI, U., *Piccola Storia d'Italia, Breve manuale di storia con spiegazioni e adattamenti anche ad uso degli stranieri* - III edizione aggiornata, Perugia, Guerra Edizioni, 2005.
- GONZÁLEZ I., *Antología de la literatura italiana*, Barcelona, Ariel, 1986.
- GRANDINETTI A., *I quotidiani in Italia (1943-1991)*, Milano, Angeli, 1993.
- HEARDER H., Y WALEY D.P., *Breve Historia de Italia*, Madrid, Espasa Calpe, 1966
- MADDOLI, C., *L'Italiano al Cinema*, Perugia, Guerra Edizioni, 2004
- MAMMARELLA G. , *L'Italia contemporanea (1943-1998), Le vie della civiltà*, Bologna, Il Mulino Edizioni, 2001.
- MELIS G. *Storia dell'amministrazione italiana. 1861-1993* , *Le vie della civiltà*, Bologna, Il Mulino Edizioni, 1996
- MANTOVANO F., *L'italiano dell'arte*, Perugia, Guerra Edizioni, 1996.
- MONTANELLI I., *L'Italia dell'Ulivo (1995-1997)*, Milano, Economici Rizzoli, 2001
- MONTANELLI I., *L'Italia di Berlusconi (1993-1995)*, Milano, Economici Rizzoli, 2001.
- MONTANELLI I., *Gli incontri*, Milano, Economici Rizzoli, 2004.
- MONTANELLI I., *Ritratti*, Milano, Economici Rizzoli, 2004.
- PADOLINI G., (Ed.), *Nazione e nazionalità in Italia. Dall'alba del secolo ai giorni nostri*, Roma-Bari, Laterza, 1994;
- PAGNOTTINI SEBASTIANI, D Y ROSSI GIACOBBI, O., *Civiltà Italiana, Testo di conversazione e cultura per stranieri*, Perugia, Guerra Edizioni, 2002.
- PASQUINO, G., 1946 – 1995. *Profilo della politica in Italia*, Roma-Bari, Editori Laterza, 1996.
- QUINTANA A., *El cine italiano, 1942-1961* / - Barcelona : Paidós, 1997.
- RUSSO P., *Breve storia del cinema italiano*, Collana Strumenti, Lindau, 2002.